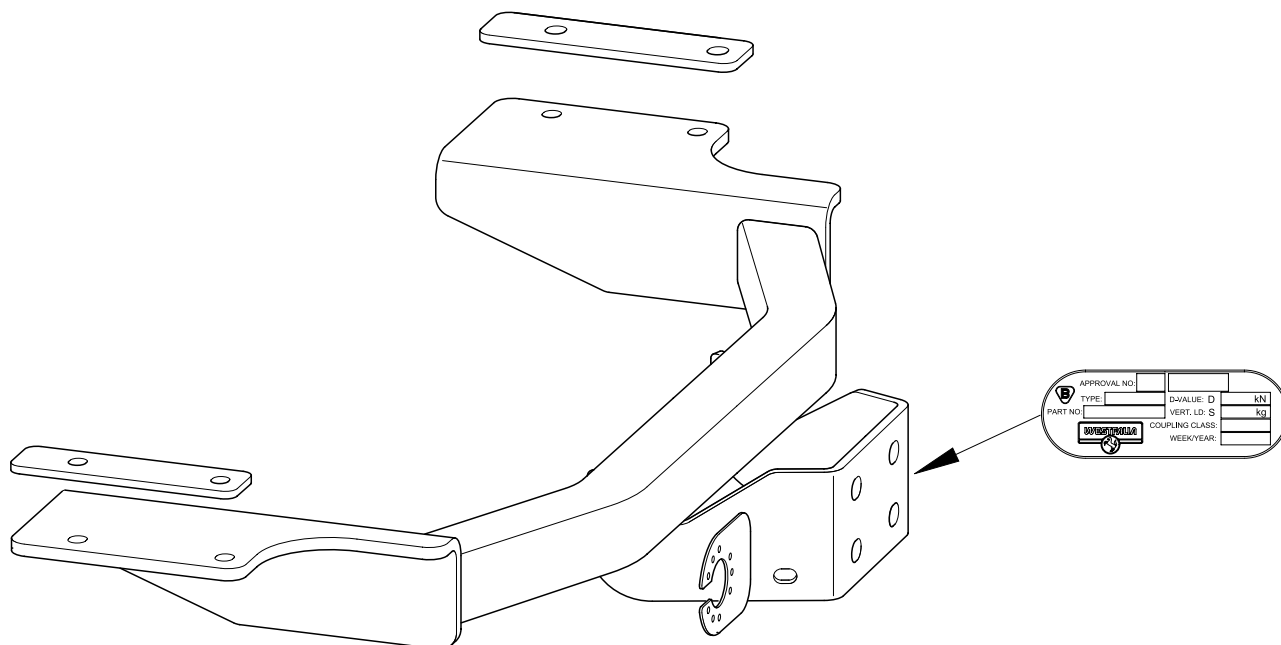


- D** Montage- und Betriebsanleitung
- CZ** Návod k montáži a provozu
- DK** Montage- og driftsvejledning
- E** Instrucciones de montaje y de servicio
- F** Notice de montage et d'utilisation
- FIN** Asennus- ja käyttöohjeet
- GB** Installation and Operating Instructions
- GR** Οδηγίες τοποθέτησης και λειτουργίας
- I** Istruzioni di montaggio e per l'uso
- N** Monterings- og bruksanvisning
- NL** Montage- en gebruikshandleiding
- S** Monterings- och bruksanvisning
- PL** Instrukcja montażu i eksploatacji





Anhängervorrichtung (Anhängebock)

ohne Elektrosatz

Hersteller: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia-Bestell - Nr.: 346 015

Genehmigungsnummer nach Richtlinie 94/20/EG: **e13 00-1162**

Klasse: **F** Typ: **346 015**

Technische Daten : maximaler D-Wert: **15,3 kN**

maximale Stützlast: **140 kg**

Verwendungsbereich: Fahrzeughersteller: **Hyundai**

Modell: **Terracan**

Typbezeichnung: **HP?????**

An diese Anhängervorrichtung dürfen Kupplungskugeln mit Halterung (Klasse A50-X) und Bolzenkupplungen (z.B. Klasse C50) auch in Verbindung mit einem Wechselsystem montiert werden.

Diese Anhängervorrichtung Typ 346 015 ist serienmäßig mit der Kupplungskugel mit Halterung Typ 329 077, EG-Genehmigungsnummer e6 00-0101 ausgerüstet.

Der Abstand des Kuppelpunktes der Kupplungskugel mit Halterung oder der selbsttätigen Bolzenkupplung darf mindestens 72 mm und maximal 157 mm von der Anschraubfläche nach hinten betragen, sowie von den oberen Befestigungspunkten "x" maximal 26 mm nach oben und maximal 30 mm nach unten betragen.

Allgemeine Hinweise:

Für den **Fahrbetrieb** sind die **Angaben des Fahrzeugherstellers** bzgl. Anhängelast und Stützlast **maßgebend**, wobei die Werte der Anhängervorrichtung nicht überschritten werden dürfen.

Formel für D-Wert-Ermittlung:
$$\frac{\text{Anhängelast [kg]} \times \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]}}{\text{Anhängelast [kg]} + \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Die Anhängervorrichtung darf nur in Verbindung mit einer Kupplungskugel mit Halterung oder einer selbsttätigen Bolzenkupplung zum Ziehen von Anhängern mit entsprechender Zugkugelkupplung oder Zugöse verwendet werden. In Verbindung mit einer Kupplungskugel mit Halterung dürfen Lastenträger betrieben werden, welche für die Montage auf der Kupplungskugel zugelassen sind. Artfremde Benutzung ist verboten. Der Betrieb muß den Straßenverhältnissen angepaßt erfolgen. Beim Betrieb verändern sich die Fahreigenschaften des Fahrzeuges. Die Betriebsanleitung des Fahrzeugherstellers ist zu beachten.

Die vom Fahrzeughersteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten.

Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten.

Diese Montage- und Betriebsanleitung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

Montagehinweise:

Die Anhängervorrichtung ist ein Sicherheitsteil und darf nur **von Fachpersonal montiert** werden. Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der Anhängervorrichtung sind verboten. Sie führen zum Erlöschen der Betriebserlaubnis.

Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlageflächen der Anhängervorrichtung **entfernen**. Blanke Karosseriestellen sowie Bohrungen mit Rostschutzfarbe versiegeln.

Betriebshinweise:

Sämtliche Befestigungsschrauben der Anhängervorrichtung nach ca. 1000 Anhänger - km mit den vorgeschriebenen Anziehdrehmomenten nochmals nachziehen.

Die Kupplungskugel ist sauber zu halten und zu fetten. Werden jedoch Spurstabilisierungseinrichtungen, wie z.B. die Westfalia "SSK" benutzt, muß die Kupplungskugel fettfrei sein. Die Hinweise in den jeweiligen Betriebsanleitungen beachten.

Sobald an einer beliebigen Stelle ein Kupplungskugel-Durchmesser von 49,0 mm oder kleiner erreicht ist, darf die Anhängervorrichtung aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

Das Leergewicht des Fahrzeuges erhöht sich nach Montage der Anhängervorrichtung um ca. 19 kg.

Montageanleitung:

1. Den Querträger **1** mit den Platten **2** unter das Fahrzeug halten und bei "**a**" mit den Schrauben M12x135, Scheiben 13x30x6, Scheiben 13x24x2,5 und Muttern M12 festschrauben.

Anzugsdrehmomente: bei "**a**" M12x140 65Nm

2. Beiliegende Kupplungskugel mit Halterung **5** bei "**y**" (**bei "x" nicht zulässig!**) mit den Schrauben M16x50, Scheiben 17x30x3 und den Laschen **3** anschrauben.

Anzugsdrehmomente: bei "**y**" M16x50 170 Nm

Andere Kupplungskugeln mit Halterung, Bolzenkupplungen oder Wechselsysteme können bei "**x**" und "**y**" mit Schrauben M10 montiert werden. In diesen Fällen ist die Platte **4** immer mit anzuschrauben. Hierzu die Montageanleitungen dieser Bauteile beachten. Für ausreichende Schraubenlänge sorgen.

Änderungen vorbehalten.



Tažna zařízení bez elektropříslušenství

Výrobce: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG Westfalia objednáací číslo: 346 015

Číslo povolení podle směrnice 94/20/EG: **e13 00-1162**

Třída: **F** Typ: **346 015**

Technické údaje: maximální D-hodnota: **15,3 kN**

maximální zatížení podpěry: **140 kg**

Oblast použití: výrobce vozidel: **Hyundai**
model: **Terracan**
typové označení: **HP?????**

Na toto tažné zařízení lze namontovat koule závislého zařízení s držákem (třída A50-X) a závěsy s šepem (např. třída C50) také ve spojení s výměnným systémem.

Toto tažné zařízení typu 346 015 je sériově vybaveno tažným zařízením s koulí a držákem typu 329 077, schvalovací číslo ES e6 00-0101 .

Vzdálenost závislého bodu tažného zařízení nebo samočinného závěsu s šepem smí být min. 72 mm a max. 157 mm od šroubovací plochy dozadu, a od horních upevňovacích bodů "x" max. 26 mm nahoru a max. 30 mm dolů.

Všeobecné informace:

Pro **jízdu** jsou **směrodatné údaje výrobce vozidla** popř. údaje o zatížení přívěsem a zatížení podpěry, přičemž nesmí být překročeny hodnoty tažného zařízení.

Formule ke zjištění D-hodnoty:
$$\frac{\text{zatížení přívěsem [kg]} \times \text{celková váha vozidla [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{zatížení přívěsem [kg]} + \text{celková váha vozidla [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Tažné zařízení slouží tahání přívěsů, které jsou vybaveny kulovým tažným zařízením a k provozu nosníků povolených k montáži na kulové tažném zařízení. Jiné použití je zakázáno. Použití musí odpovídat silničním poměrům. Při provozu se mění jízdní vlastnosti vozidla. Musí se brát na zřetel provozní návod výrobce vozidla.

Výrobce vozidla sériově povolené upevňovací body se musí dodržet. Směrnice jednotlivých států o přejímání nástaveb musejí být respektovány. Montážní a provozní návod se musí připojit k dokladům vozidla.

Montážní informace:

Tažné zařízení je bezpečnostní díl a smí být **namontován** jen **odborníky**.

Každá změna popř. přeměny na tažném zařízení jsou zakázány. Vedou jen ke ztrátě platnosti provozního povolení.

Odstranit izolační masu popř. ochranný nátěr podvozku vozidla - když existuje - v oblasti přitlačných částí tažného zařízení. Očištěné části karoserie, jakož i vývrty uzavřít barvou proti rezavění.

Provozní informace:

Všechny upevňovací šrouby tažného zařízení dotáhnout po cca 1000 km tažení přívěsu předepsaným krouticím momentem.

Spojovací koule se musí udržovat čistá a namazaná. Použijí-li se stabilizační zařízení stop, jako např. Westfalia "SSK", pak musí být spojovací koule bez mazacího tuku.

Dodržujte informace v patřičných provozních návodech.

Jakmile bude dosažen na některém místě průměr spojovací koule rovný nebo menší než 49,0 mm, nesmí být tažné zařízení z bezpečnostních důvodů více používané.

Váha prázdného vozidla se zvýší po montáži tažného zařízení o 19 kg.

Návod k montáži:

- 1.) Pøíèný nosník **1** s deskami **2** pøidrřovat pod vozidlem a v místì "**a**" pøipevnit pomocí šroubù M12x135, podložek 13x30x6, podložek 13x24x2,5 a matic M12.

Utahovací momenty: v místì "**a**" M12x140 65 Nm

2. Pøiložené tažné zaøízení s koulí a držákem **5** pøišroubovat v místì "**y**" (**v místì "**x**" není dovoleno!**) šrouby M16x50, podložkami 17x30x3 a pøíchytkami **3**.

Utahovací momenty: v místì "**y**" M16x50 170 Nm

Jiné koule závisného zaøízení s držákem, èepové závìsy lze montovat v místech "**x**" a "**y**" šrouby M10. V těchto pøípadech se deska **4** musí rovnìž pøišroubovat. V této souvislosti je tøeba pøihlířet k montážním návodùm těchto konstrukčních souèástí. Postarejte se o dostateènou délku šroubù.

Změny vyhrazeny.

Tilladelsesnummer iflg. retningslinie 94/20/EU: **e13 00-1162**Klasse: **F** Type: **346 015**Tekniske specifikationer: Maksimal D-værdi: **15,3 kN**Maksimal støttelast: **140 kg****Anvendelsesområde:** Køretøjsfabrikant: **Hyundai**Model: **Terracan**Typebetegnelse: **HP?????**

På denne anhængeranordning er det muligt at montere koblingskugler med holder (klasse A50-X) og boltkoblinger (f. eks. klasse C50) i forbindelse med et vekselsystem.

Dette anhængertræk af typen 346 015 er standardmæssigt udstyret med en koblingskugle med holder af typen 329 077, EF-godkendelsesnummer e6 00-0101 .

Afstanden for koblingspunktet på koblingskuglen med holder eller på den automatiske boltkobling skal være mindst 72 mm og højst 157 mm fra fastgørelsesfladen og bagud - fra de øverste fastgørelsespunkter "**x**" maks. 26 mm opad og 30 mm nedad

Generelle henvisninger:

Ved **kørselsdrift** er alle **oplysninger fra køretøjsfabrikanten** angående anhængerlast samt støttelast **retningsgivende**. Man må dog ikke overskride værdierne for anhængertrækket.

Formel til registrering af D-værdien:
$$\frac{\text{Anhængerlast [kg]} \times \text{køretøjets totalvægt [kg]}}{\text{Anhængerlast [kg]} + \text{køretøjets totalvægt [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Anhængertrækket har til formål at trække anhængere, der er udstyret med trækkoblingskugler samt til drift af lastdragere, der er tilladt til montage af anhængertrækket. Andre anvendelser er forbudte. Driften skal finde sted på normale trafikveje. Ved drift forandres køretøjets køreegenskaber. Man skal være opmærksom på og overholde køretøjsfabrikantens driftsvejledning.

De fastgørelsespunkter, som køretøjsfabrikanten har som standard, skal overholdes.

De nationale direktiver for afmontering af påmonterede dele skal overholdes.

Denne montage- og driftsvejledning skal vedlægges køretøjets papirer.

Montagehenvisninger:

Anhængertrækket er en sikkerhedsdel og må udelukkende **monteres af fagfolk**.

Enhver ændring henh. ombygning af anhængertrækket er forbudt. De medfører, at driftstilladelsen ikke længere er gyldig.

Isoleringsmasse henh. undervognsbeskyttelse på køretøjet, hvis disse er til stede, skal **fjernes** fra området omkring anhængertrækket. Blanke karosseridele samt udboringer skal forsynes med rustbeskyttelsesfarve.

Driftshenvisninger:

Samtlige fastgørelsesskruer på anhængertrækket skal eftertrækkes efter ca. 1000 km med anhængereren. Dette skal gøres med de forskrevne startdrejningsmomenter.

Koblingskuglen skal holdes ren og smøres. Hvis man dog anvender sporstabiliseringsanordninger, såsom Westfalia "SSK", skal koblingskuglen være uden smørelse. Vær opmærksom på og overhold henvisningerne i den pågældende driftsvejledning. Når et vilkårligt sted på koblingskuglen har en diameter på 49,0 mm eller mindre, må man ikke anvende anhængertrækket af sikkerhedsmæssige årsager.

Køretøjets egenvægt forhøjes med ca. 19 kkg, når anhængertrækket monteres.

Montagevejledning:

- 1.) Placer tværdrageren **1** og pladerne **2** under køretøjet, og skru fast ved "**a**" med skruer M12x135, skiver 13x30x6, skiver 13x24x2,5 og møtrikker M12.

Tilspændingsmomenter: ved "**a**" M12x140 65 Nm

2. Skru den vedlagte koblingskugle med holder **5** fast ved "**y**" (**ikke tilladt ved "x"!**) ved hjælp af skruerne M16x50, skiverne 17x30x3 og laskerne **3**.

Tilspændingsværdier: ved "**y**" M16x50 170 Nm

Andre koblingskugler med holder, boltkoblinger eller vekselsystemer kan monteres ved "**x**" og "**y**" med skruerne M10. I det tilfælde skal pladen **4** altid skrues med på. Se montagevejledningerne for de pågældende komponenter. Sørg for tilstrækkelig skruelængde.

Retten til ændringer forbeholdes.

E Enganche juego eléctrico

Fabricante: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Núm. de pedido Westfalia: 346 015

Número de autorización según la norma 94/ 20/ CE: **e13 00-1162**
Clase: **F** Modelo: **346 015**
Datos técnicos: valor D máximo: **15,3 kN**
carga de apoyo máxima: **140 kg**

Campo de aplicación: Fabricante de vehículo: **Hyundai**
Modelo: **Terracan**
Designación de modelo: **HP?????**

En este dispositivo de remolque pueden montarse bolas de enganche con retención (clase A50-X) y acoplamientos de pernos (p. ej. clase C50) - también combinados con sistemas de placas de cambio.

Este dispositivo de remolque tipo 346 015 está equipado de serie con el enganche tipo 329 077, número de autorización EU e6 00-0101 .

La distancia del punto de acople de la bola de enganche o un sistema automático de enganche por pernos debe ser 72 mm como mínimo y 157 mm como máximo desde la superficie de atornilladura hacia atrás, un máximo de 26 mm hacia arriba respecto a los puntos de fijación "x" y un máximo de 30 mm hacia abajo.

Indicaciones generales:

Son determinantes los **datos del fabricante del vehículo** referente a la carga de remolque y carga de apoyo **para la utilización del vehículo**, no debiendo ser sobrepasados los valores del enganche.

Fórmula para la determinación del valor D:

$$\frac{\text{Carga de remolque [kg]} \times \text{Peso total del vehículo [kg]}}{\text{Carga de remolque [kg]} + \text{Peso total del vehículo [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

El enganche sirve para el arrastre de remolques equipados con un acoplamiento esférico de tracción para el remolque de soportes de carga autorizados para el montaje en una bola de enganche. Se prohíbe la utilización destinada a otros usos. La utilización debe efectuarse de acuerdo a las condiciones de tráfico. Durante la utilización se modifican las cualidades de marcha del vehículo. Deben observarse las instrucciones de servicio del fabricante del vehículo.

Se han tomado en consideración los puntos de fijación de serie del vehículo indicados por el fabricante del vehículo.

Deben observarse las directivas nacionales referentes a controles de enganche.

Estas instrucciones de montaje y de servicio deben adjuntarse a la documentación del vehículo.

Indicaciones de montaje:

El enganche es una pieza de seguridad y **debe ser montado únicamente por personal especializado**. No está autorizado efectuar cambios o modificaciones en el enganche. Ello conllevaría la consiguiente anulación del permiso de circulación. **Eliminar la masilla aislante o protección de bajos del vehículo** - en caso de existir - en la zona de las superficies de apoyo del enganche. Aplicar pintura protectora anticorrosión en las superficies de chapa desnudas así como en los taladros.

Indicaciones de servicio:

Volver a apretar todos los tornillos de fijación del enganche según los pares de apriete prescritos después de haber circulado aprox. 1000 km con el remolque. Mantener limpio y engrasado el enganche. En caso de utilizar dispositivos de estabilización direccional, como por ejemplo el "SSK" Westfalia, el enganche deberá estar libre de grasa. Obsérvense las indicaciones en las correspondientes instrucciones de servicio. Si en cualquier zona se advierte que el diámetro del enganche alcanza los 49,0 mm o una medida inferior, debe dejar de utilizarse el enganche por motivos de seguridad. El peso en vacío del vehículo se incrementa en 19 kg una vez efectuado el montaje del enganche.

Instrucciones de montaje:

- 1.) Sostener el bastidor transversal **1** con las placas **2** debajo del vehículo y atornillarlo en "**a**" con los tornillos M12x135, arandelas 13x30x6, arandelas 13x24x2,5 y tuercas M12.

Pares de apriete: en "**a**" M12x140 65 Nm

- 2.) Atornillar el enganche suministrado **5** en "**y**" (**no permitido en "x"**) con los tornillos M16x50, arandelas 17x30x3 y las pletinas **3**.

Pares de apriete: en "**y**" M16x50 170 Nm

Otros enganches de bola, de perno o sistemas cambiables pueden montarse en "**x**" y "**y**" con tornillos M10. En estos casos siempre hay que atornillar también la placa **4**. Observar a tal propósito las instrucciones de montaje de esos componentes. Prestar atención a que los tornillos tengan el largo suficiente.

Nos reservamos el derecho a efectuar modificaciones.

F Attelage sans kit électrique

Marque : WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Référence Westfalia: 346 015

Numéro d'autorisation selon directive 94/20/CE:	e13 00-1162
Classe: F	Type: 346 015
Caractéristiques techniques: Valeur D maxi:	15,3 kN
Charge sur timon maxi:	140 kg

Domaine d'application: Constructeur automobile: **Hyundai**
Modèle: **Terracan**
Désignation du type: **HP?????**

Sur ce dispositif d'attelage sont autorisés à être montés des axes d'attelage (catégorie A50-X) et des boules d'attelage (par ex. catégorie C50) - également en combinaison avec un système interchangeable.

Ce dispositif d'attelage, de type 346 015, est équipé en série de l'axe d'attelage de type 329 077, numéro d'autorisation CE e6 00-0101 .

La distance entre le point d'accouplement et la surface de vissage à l'arrière de l'axe d'attelage ou de la boule d'attelage automatique ne doit pas être inférieure à 72 mm, ni supérieure à 157 mm. De même qu'elle ne doit pas dépasser 26 mm vers le haut et 30 mm vers le bas des points de fixation supérieurs « x ».

Généralités :

Pour l'**utilisation sur route**, il convient de **prendre en compte les indications du constructeur** relatives à la charge remorquée et à la charge sur timon, les valeurs autorisées pour l'attelage ne devant pas être dépassées.

Formule pour la détermination de la valeur D :

$$\frac{\text{charge remorquée [kg]} \times \text{PTR [kg]}}{\text{charge remorquée [kg]} + \text{PTR [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

L'attelage sert à la traction de remorques équipées d'un accouplement à boule, et à l'utilisation de porte-charges dont le montage est homologué sur la boule d'attelage. Toute utilisation non conforme à cette définition est interdite. L'utilisation doit être adaptée aux conditions de la circulation. Les propriétés routières du véhicule sont modifiées par l'utilisation de l'attelage. Les instructions d'utilisation du constructeur doivent être respectées.

Les points de fixation homologués en série par le constructeur sont respectés.

Les dispositions nationales relatives aux contrôles de réception doivent être respectées.

Cette notice de montage et d'utilisation doit être jointe aux documents du véhicule.

Indications pour le montage :

L'attelage est un élément de sécurité et doit être **monté** exclusivement **par un personnel qualifié**.

Toute modification ou transformation effectuée sur l'attelage est interdite et entraîne l'annulation de l'autorisation d'exploitation.

Éliminer toute masse isolante ou produit de protection du soubassement sur le véhicule - si existant - dans la zone des surfaces d'appui de l'attelage. Enduire les surfaces nues de la carrosserie ainsi que les orifices d'une peinture anticorrosion.

Indications pour l'utilisation :

Resserrer l'ensemble des vis de fixation de l'attelage au couple de serrage prescrit au bout d'environ 1000 km avec l'attelage.

Nettoyer et graisser régulièrement la boule d'attelage. Toutefois, si des équipements de stabilisation tels que Westfalia „SSK“ sont utilisés, la boule d'attelage doit être exempte de graisse. Respecter les indications données dans les différentes notices d'utilisation.

Dès que le diamètre de la boule d'attelage atteint en un endroit quelconque 49,0 mm ou moins, l'attelage ne doit plus être utilisé pour des raisons de sécurité.

Le poids à vide du véhicule augmente de 19 kg après le montage de l'attelage.

Instructions de montage :

- 1.) Maintenir la traverse **1** à l'aide des plaques **2** sous le véhicule et la visser au niveau de « **a** » à l'aide des vis M12x135, des rondelles 13x30x6, des rondelles 13x24x2,5 et des écrous M12.

Couples de serrage : au niveau de « **a** » M12x140 65 Nm

2. Visser l'axe d'attelage **5** fourni, au niveau de « **y** » (**interdit au niveau de « x » !**) à l'aide des vis M16x50, des rondelles 17x30x3 et des languettes **3**.

Couple de serrage : au niveau de « **y** » M16x50 170 Nm

Tout autre axe d'attelage, boule d'attelage ou système interchangeable peut être monté(e) au niveau de « **x** » et au niveau de « **y** » à l'aide de vis M10. La plaque **4** doit alors toujours être vissée en même temps. Veiller pour ce faire à respecter les instructions de montage relatives à ces composants. Prévoir une longueur de vis suffisante.

Sous réserve de modifications.



Vetokoukut Ilman sähköosia

Valmistaja: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalian tilausno: 346 015

Direktiivin 94/20/EG mukainen hyväksymisnumero: **e13 00-1162**

Luokka: **F** Tyypin: **346 015**

Tekniset tiedot: Suurin D-arvo: **15,3 kN**

Suurin koukkukuorma: **140 kg**

Käyttökohteet: Ajoneuvonvalmistaja: **Hyundai**
Malli: **Terracan**
yppimerkintä: **HP?????**

Tähän vetokoukkujärjestelmään voidaan asentaa pidikkeellinen nappikytkentä (luokka A50-X) tai tappikytkentä (esim. luokka C50), myös yhdistettynä vaihtojärjestelmään.

Tämä tyyppin 346 015 vetokoukkujärjestelmä on sarjavalmistaisesti varustettu pidikkeellisellä nappikytkennällä tyyppiä 329 077, jonka EY-hyväksymismerkki on e6 00-0101 .

Vetokoukun kuulan tai itsekytkeytyvän tappiliitännän tapin täytyy olla vähintään 72 mm ja enintään 157 mm etäisyydellä asennuskohdasta, sekä enintään 26 mm ylempien kiinnityspisteiden "x" yläpuolella ja 30 mm niiden alapuolella.

Yleiset ohjeet:

Ajokäytössä ajoneuvon valmistajan tiedot koskien vetokuormaa ja koukkukuormaa ovat **määräviä**, joskaan vetokoukun arvoja ei myöskään saa ylittää.

Kaava D-arvon laskentaa varten:
$$\frac{\text{Ventokuorma [kg]} \times \text{ajoneuvon kok.paino [kg]}}{\text{Ventokuorma [kg]} + \text{ajoneuvon kok.paino [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Vetokoukku on tarkoitettu sellaisten perävaunujen vetämistä varten, jotka on varustettu vetokoukkukytkentälaitteella, ja sellaisia taakkatelineitä varten, jotka on hyväksytyt asennettaviksi vetokoukkuun. Muunlainen käyttö on kielletty. Käytössä tieolosuhteet on huomioitava. Vetokäytössä ajoneuvon ajo-ominaisuudet muuttuvat. Ajoneuvon valmistajan käyttöohjeita tulee noudattaa.

Ajoneuvonvalmistajan sarjatuotantoa varten hyväksytyt kiinnityskohdat sopivat käytettäväksi. Kansallisia asennusten teknistä hyväksymistä koskevia määräyksiä on noudatettava. Nämä asennus- ja käyttöohjeet tulee liittää ajoneuvon dokumentteihin.

Asennusohjeita:

Vetokoukku on turvallisuuteen vaikuttava osa ja sen saavat **asentaa vain ammattihenkilöt**. Vetokoukun kaikki muutokset ja muunnokset ovat kiellettyjä. Ne johtavat käyttöluvan peruuntumiseen.

Poista tarvittaessa ajoneuvosta vetokoukun kosketuspintojen **eristemassa ja alustansuojaine**. Peitä korin paljaat kohdat ja poraukset ruosteenestomaalilla.

Käyttöohjeita:

Kiristä vetokoukun kaikki kiinnityspultit noin 1000 km:n ajon jälkeen ilmoitetuilla kiristysmomenteilla.

Vetokoukku tulee pitää puhtaana ja rasvattuna. Käytettäessä suuntavakavuuden parantamislaitteita, kuten esim. Westfalian ”SSK”-laitetta, vetokoukku ei kuitenkaan saa rasvata. Noudata kyseisen laitteen käyttöohjeita.

Heti vetokoukun kuulan halkaisijan ollessa mielivaltaisessa kohdassa 49,0 mm tai pienempi, vetokoukku ei turvallisuussyistä enää saa käyttää.

Ajoneuvon omapaino nousee vetokoukun asennuksesta johtuen 19 kg.

Asennusohje:

- 1.) Pidä levyillä **2** varustettua poikittaispalkkia **1** paikallaan ajoneuvon alla, ja kiinnitä se pisteistä **"a"** ruuveilla M12x135, prikoilla 13x30x6, prikoilla 13x24x2,5 sekä muttereilla M12.

Kiristysmomentit: kohteissa **"a"** M12x140 65 Nm

2. Kiinnittäkää mukana toimitettu vetokoukku ja pidike **5** kohtaan **"y"** (**kiinnitys kohtaan "x" on kielletty!**) ruuvein M16x50, prikoin 17x30x3 ja aluslaatoin **3**.

Kiristysmomentit: kohdassa **"y"** M16x50 170 Nm

Voitte asentaa muut pidikkeelliset nappikytkennät, tappikytkennät tai vaihtojärjestelmät kohtaan **"x"** ja **"y"** ruuvein M10. Näissä tapauksissa levy **4** on aina ruuvattava mukana. Noudattakaa näiden osien asennusohjeita. Käyttäkää tarpeeksi pitkiä ruuveja.

Oikeudet muutoksiin pidätetään.



Towing hitch Without electrical set

Manufacturer: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia order no.: 346 015

Approval no. as per Guideline 94/20/EC: **e13 00-1162**
Class: **F** Model: **346 015**
Technical data: Maximum D-value: **15,3 kN**
Maximum nose weight: **140 kg**

Area of application: Vehicle manufacturer: **Hyundai**
Model: **Terracan**
Model designation: **HP?????**

This tow hook may be fitted with towing hitches (A50-X class) and bolt couplings (e.g., C50 class) - also in connection with a switching system.

This type 346 015 tow hook is regularly equipped with the type 329 077 towing hitch, EC approval number e6 00-0101.

The coupling point clearance of the towing hitch or the automatic bolt coupling has to be a minimum of 72 mm and a maximum of 157 mm from the rear of the screw-down area. The clearance from the upper mounting points "x" has to be a maximum of 26 mm above and 30 mm below.

General information:

The **vehicle manufacturer's specifications** regarding trailer load and nose weight are **decisive** for driving, and the values specified for the towing hitch must not be exceeded.

Formula for D-value:
$$\frac{\text{trailer load [kg]} \times \text{vehicle total weight [kg]}}{\text{trailer load [kg]} + \text{vehicle total weight [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

The towing hitch serves for towing trailers fitted with ball couplings and for use with load carriers approved for attachment to the towing hitch. Any use other than that specified is prohibited. Driving with a trailer must be adapted to the road conditions. The vehicle's handling is affected when a trailer is being towed. Follow the vehicle manufacturer's instructions.

The fixing points specified as standard must be observed.

National guidelines concerning official approval of auxiliaries must be observed.

These installation and operating instructions must be enclosed with the vehicle papers.

Installation instructions:

The towing hitch is a safety component and must only be installed **by qualified personnel**. Any alteration or conversion to the towing hitch is prohibited, and would lead to cancellation of design certification.

Remove insulating compound and underseal from vehicle (if present) in the area of the mating surfaces of the towing hitch. Seal any bare bodywork and bores with anti-corrosive paint.

Operating instructions:

Again tighten all securing bolts of the towing hitch after approx. 1000 trailer km, observing specified tightening torques.

The towing hitch must be kept clean and greased. However, if a stabilisation device, e.g. Westfalia "SSK", is used, the towing hitch must be free from grease. Follow the instructions in the relevant operating instructions.

As soon as the towing hitch diameter is 49.0 mm or less at any point, it must no longer be used for safety reasons.

After the towing hitch is fitted, the empty weight of the vehicle increases by 19 kg.

Installation instructions:

- 1.) Hold the cross brace **1** with the plates **2** underneath the vehicle and fasten it at "**a**" with the screws M12x135, washers 13x30x6, washers 13x24x2.5 and nuts M12.

Tightening torques: at "**a**" M12x140 65 Nm

2. Attach enclosed towing hitch **5** at "**y**" (**not allowed at "x"**) using screws M16x50, washers 17x30x3 and the shackles **3**.

Starting torques: at "**y**" M16x50 170 Nm

Other towing hitches, bolt couplings or switching systems can be attached at "**x**" and "**y**" with M10 screws. In these cases plate **4** should also always be bolted on. Read the installation instructions on these components. Be sure the screws are long enough.

Subject to alteration.



σφαιρικές κεφαλές ζεύξης με στήριγμα

χωρίς σετ ηλεκτρολογικού υλικού

Κατασκευαστής: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia-Αριθ. παραγγελίας: 346 015

Αριθ. αδείας σύμφωνα με την οδηγία 94/20/EK:	e13 00-1162
Κατηγορία: F	Τύπος: 346 015
Τεχνικά στοιχεία:	μέγιστη τιμή D: 15,3 kN
	μέγιστο βάρος στήριξης: 140 kg

Τομέας εφαρμογής: Κατασκευαστής αυτοκινήτων: **Hyundai**
Μοντέλο: **Terracan**
Χαρακτηρισμός τύπου: **HP?????**

Σε αυτή την διάταξη ρυμούλκησης επιτρέπεται να μοντάρτετε κοτσαδόρους με στήριγμα (τύπου A50-X) καθώς και συνδέσμους με πείρους (π.χ. τύπου C50) επίσης σε συνδυασμό με ένα σύστημα αλλαγής.

Αυτή η διάταξη ρυμούλκησης τύπου 346 015 είναι εξοπλισμένη με τον κοτσαδόρο με στήριγμα τύπου 329 077, αριθμός αδείας EE e6 00-0101 .

Η απόσταση του σημείου ζεύξης του κοτσαδόρου με στήριγμα ή του αυτόνομου συνδέσμου με πείρο επιτρέπεται να είναι τουλάχιστον 72 mm και το πολύ 157 mm από την επιφάνεια βιδώματος προς τα πίσω, καθώς επίσης πρέπει να είναι μέχρι 26 mm προς τα επάνω και μέχρι 30 mm προς τα κάτω από τα άνω σημεία στερέωσης "x".

Γενικές υποδείξεις:

Για την **οδήγηση του αυτοκινήτου** σχετικά με το ρυμουλκούμενο βάρος (βάρος τρέιλερ) και το βάρος στήριξης (κατακόρυφη δύναμη στην κεφαλή του κοτσαδόρου) **ισχύουν τα στοιχεία του κατασκευαστή του αυτοκινήτου**, όπου οι σχετικές τιμές με τη σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα δεν επιτρέπεται να ξεπεραστούν.

Τύπος υπολογισμού της τιμής D:

$$\frac{\text{Βάρος ρυμούλκησης [kg]} \times \text{συνολικό βάρος οχήματος [kg]} \times 9,81}{\text{Βάρος ρυμούλκησης [kg]} + \text{συνολικό βάρος οχήματος [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα χρησιμοποιείται για τη ρυμούλκηση τρέιλερ που είναι εξοπλισμένα με αντίστοιχο μηχανισμό ζεύξης για σφαιρική κεφαλή και για τη λειτουργία συστημάτων που επιτρέπεται να μονταριστούν στη σφαιρική κεφαλή ζεύξης. Μια διαφορετική χρήση απαγορεύεται. Η λειτουργία πρέπει να είναι προσαρμοσμένη στις συνυψικές των δρόμων. Κατά τη λειτουργία αλλάζει η συμπεριφορά οδήγησης του αυτοκινήτου. Πρέπει να δουεί προσοχή στις οδηγίες λειτουργίας του κατασκευαστή.

Τα σημεία στερέωσης που έχουν εγκριθεί κανονικά από τον κατασκευαστή του αυτοκινήτου έχουν τηρηθεί.

Πρέπει να τηρούνται οι κρατικοί κανονισμοί σχετικά με τον έλεγχο αμαξωμάτων.

Αυτές οι οδηγίες τοποθέτησης και λειτουργίας πρέπει να επισυνάπτονται στα χαρτιά του αυτοκινήτου.

Υποδείξεις τοποθέτησης:

Η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα είναι ένα εξάρτημα ασφαλείας και επιτρέπεται να **τοποθετείται μόνο από ειδικευμένο προσωπικό.**

Απαγορεύεται κάθε αλλαγή ή μετατροπή στη σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα. Οι τυχόν αλλαγές ή μετατροπές οδηγούν στην ακύρωση της άδειας λειτουργίας.

Αφαιρέστε τα υλικά μόνωσης ή την εξωτερική προστασία του δαπέδου - σε περίπτωση που υπάρχουν - από την επιφάνεια του αυτοκινήτου που θα τοποθετηθεί η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα. %αύτε τις γυμνές μεταλλικές επιφάνειες καυμς και τις οπές με αντισκώριακό χρωμα.

Υποδείξεις λειτουργίας:

Μετά περίπου 1000 χιλιόμετρα οδήγησης με τρέιλερ ξανασφίξτε όλες τις βίδες στερέωσης της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα με την προβλεπόμενη ροπή στρέυσης.

Η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα πρέπει να διατηρείται καθαρή και να γρασάρεται. Όταν όμως χρησιμοποιούνται διατάξεις σταυροποίησης του ίχνους, όπως π.χ. η Westfalia "SSK", δεν επιτρέπεται η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα να είναι γρασαρισμένη. Προσέξτε τις υποδείξεις στις εκάστοτε οδηγίες λειτουργίας.

Μόλις σε κάποια υέση η διάμετρος της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης γίνει 49,0 mm ή μικρότερη, δεν επιτρέπεται πλέον για λόγους ασφαλείας η χρήση της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα.

Μετά την τοποθέτηση της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα αυξάνει το καθαρό βάρος του αυτοκινήτου κατά 19 kg.

Οδηγίες συναρμολόγησης:

- 1.) Κρατήστε την εγκάρσια δοκό **1** με τις πλάκες **2** κάτω από το όχημα και βιδώστε σφιχτά στο **"a"** με τις βίδες M12x135, τους δίσκους 13x30x6, τους δίσκους 13x24x2,5 και τα παξιμάδια M12.

Ροπές σύσφιξης: στο σημείο **"a"** M12x140 65 Nm

2. Βιδώστε τον συνημμένο κοτσαδόρο με στήριγμα **5** στο **"y"** (στο **"x"** δεν επιτρέπεται!) με τις βίδες M16x50, τις ροδέλες 17x30x3 και τις γλώσσες **3**.

Ροπές σύσφιξης: στο **"y"** M16x50 170 Nm

Άλλοι κοτσαδόροι με στήριγμα, σύνδεσμοι με πείρο ή συστήματα αλλαγής μπορούν να μονταριστούν στα σημεία **"x"** και **"y"** με τις βίδες M10. Σε αυτές τις περιπτώσεις πρέπει πάντοτε να βιδώνετε μαζί και την πλάκα **4**. Για αυτόν τον σκοπό ανατρέξτε στις οδηγίες συναρμολόγησης αυτών των εξαρτημάτων. Οι βίδες πρέπει να έχουν το απαραίτητο μήκος.

Ειατηρούμε το διακαίωμα αλλαγμν.



Gancio di traino Senza kit elettrico

Produttore: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

N. ordinazione Westfalia: 346 015

Numero di omologazione secondo la direttiva 94/20/CE: **e13 00-1162**

Classe: **F** Tipo: **346 015**

Dati tecnici: Valore D max: **15,3 kN**

Carico di appoggio max: **140 kg**

Campo d'impiego: Produttore automobilistico: **Hyundai**
Modello: **Terracan**
Denominazione tipo: **HP?????**

Su questo gancio di traino possono essere montati giunti a sfera con supporto (classe A50-X) e giunti a pioli (ad es. classe C50), anche in combinazione con un sistema a lastre intercambiabili.

Questo supporto per traino Tipo 346 015 è provvisto di serie del gancio di traino a sfera Tipo 329 077, numero di autorizzazione CE e6 00-0101 .

La distanza del punto di accoppiamento del giunto a sfera con supporto o del giunto a pioli automatico deve essere compresa tra un minimo di 72 mm ed un massimo di 157 mm dalla superficie di fissaggio verso la parte posteriore, e di 26 mm al massimo dai punti di fissaggio superiori "x" verso l'alto e di 30 mm al massimo verso il basso.

Avvertenze generali:

Per la **marcia** sono **valide le indicazioni del produttore automobilistico** rispetto al peso trainabile ed al carico di appoggio. Non si devono comunque superare i valori del gancio di traino.

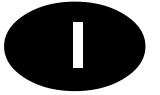
Formula per il rilevamento del valore D:

$$\frac{\text{peso massimo [kg]} \times \text{peso totale vettura [kg]}}{\text{peso massimo [kg]} + \text{peso totale vettura [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Il gancio di traino serve per trainare dei rimorchi dotati di ganci sferici, nonché per il funzionamento con portacarichi omologati per il montaggio sul gancio di traino. Qualsiasi altro uso è vietato. Il funzionamento deve essere adeguato alle condizioni della strada. Durante il funzionamento si modificano le caratteristiche di guida della vettura. Rispettare le istruzioni per l'uso del produttore automobilistico.

I punti di fissaggio omologati di serie dal produttore automobilistico sono stati rispettati. Devono essere osservate le normative nazionali sui collaudi.

Le presenti istruzioni di montaggio e per l'uso devono essere allegate ai documenti della vettura.



Avvertenze di montaggio:

Il gancio di traino è un componente di sicurezza e deve essere **montato solo da tecnici specializzati**.

E' vietata qualsiasi modifica costruttiva del gancio di traino. Una tale modifica comporterebbe l'invalidamento dell'omologazione del ministero dei trasporti.

Eliminare l'isolante o la protezione sottoscocca eventualmente presente sulla vettura nella zona delle superfici di appoggio del gancio di traino. Trattare le parti sverniciate della carrozzeria ed i fori con vernice antiruggine.

Avvertenze per l'uso:

Dopo circa 1000 km effettuati con il rimorchio, riserrare tutte le viti di fissaggio del gancio di traino con le coppie di serraggio prescritte.

Il gancio di traino deve essere pulito e lubrificato. Solo se si usano dei dispositivi di stabilizzazione della traiettoria, per esempio il dispositivo Westfalia „SSK“, il gancio di traino deve essere privo di grasso. Rispettare le avvertenze delle relative istruzioni per l'uso.

Non appena il gancio di traino raggiunge in qualsiasi punto un diametro di 49,0 mm o inferiore, il gancio di traino stesso non deve essere più usato per motivi di sicurezza.

Dopo il montaggio del gancio di traino il peso a vuoto della vettura aumenta di 19 kg.

Istruzioni di montaggio:

- 1.) Disporre la traversa **1** con le piastre **2** sotto il veicolo e fissarla in "**a**" con le viti M12x135, le rondelle 13x30x6, le rondelle 13x24x2,5 e i dadi M12.

Coppie di serraggio: in "**a**" M12x140 65 Nm

2. Avvitare il giunto a sfera con supporto in dotazione **5** in "**y**" (**in "x" non è ammesso!**) con le viti M16x50, le rondelle 17x30x3 e i coprigiunto **3**.

Coppie di serraggio: in "**y**" M16x50 170 Nm

Altri giunti a sfera con supporto, giunti a pioli o sistemi intercambiabili possono essere montati in "**x**" e "**y**" con viti M10. In questi casi anche la piastra **4** deve essere avvitata. A tale scopo attenersi alle istruzioni di montaggio di questi elementi. Accertarsi che la lunghezza delle viti sia sufficiente.

Con riserva di modifiche.



MINISTERO DEI TRASPORTI E DELLA NAVIGAZIONE

Direzione Generale della Motorizzazione Civile
e dei Trasporti in Concessione

Tabella riassuntiva dei casi che si possono presentare

VEICOLO	DISPOSITIVO	COLLAUDO	DOCUMENTAZIONE	Rifer. presente circolare
Omologazione Europea	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio già individuato nella carta di circolazione del veicolo (*)	NO	NO	-
	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio indicato o non sulla carta di circolazione ed installato successivamente alla immatricolazione del veicolo	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
- dichiarazione di montaggio a regola d'arte			C.2.	
Omologazione Nazionale ovvero Accertamento dei requisiti di idoneità alla circolazione	Omologazione 94/20/CE	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
			- dichiarazione di montaggio a regola d'arte	C.2.

(*) L'annotazione sulla carta di circolazione del veicolo riporta la dicitura:

"Il veicolo può essere dotato sin dall'origine della struttura di traino
con omologazione"

DICHIARAZIONE DI MONTAGGIO

Si dichiara che il dispositivo di traino
tipo
è stato installato a regola d'arte, nel rispetto delle
prescrizioni fornite dalla Casa costruttrice,
sull'autoveicolo:

.....
..... targa

..... li
in fede.

MINISTERE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 05 juin 2002
19-21, Boulevard Royal
L-2910 Luxembourg
Tél 478-1 – Télécopieur 241 817 – Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE: e13*94/20*94/20*1162*00

ANNEXES: Documentation technique



Communication concernant¹: - **la réception**
Communication concerning: - type approval
- ~~**l'extension de la réception**~~
- extension of type approval
- ~~**le refus de la réception**~~
- refusal of type approval
- ~~**le retrait de la réception**~~
- withdrawal of type approval

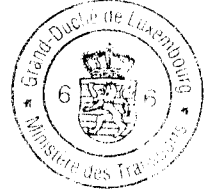
d'un type d'élément de construction visé par la directive 94/20/CE.
of a type of a component with regard to Directive 94/20/EC

Numéro de réception² : e13*94/20*94/20*1162*00
Approval number:

Raison(s) de l'extension: sans objet
Reason(s) for extension:

Section I
Section I

- 0.1. Marque (raison sociale du constructeur) :** WESTFALIA
Make (trade name of manufacturer) :
- 0.2. Type:** 346 015
Type:
- Description(s) commerciale(s) générale(s):** Sans objet
General commercial description(s):
- Version(s)/Variante(s):** Sans objet
Version(s)/Variante(s):
- 0.3. Moyens d'identification du type, tels que marqués sur l'élément de construction:³** Voir point 0.7. ci-après
Means of identification of type, if marked on the component:
- 0.3.1. Emplacement de ce marquage:** Voir point 0.7. ci-après
Location of that marking:
- 0.5. Nom et adresse du constructeur:** WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG
Name and address of manufacturer: Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wiedenbrück



0.7. Dans le cas de composants et d'entités techniques, emplacement et procédé de fixation de la marque de réception

CEE:

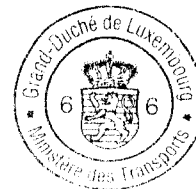
In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EEC type-approval mark:

Sur la plaque du constructeur (marquage estampé ou autocollant), fixée sur la connexion.

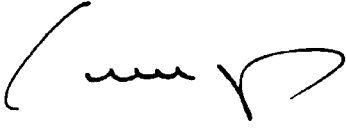
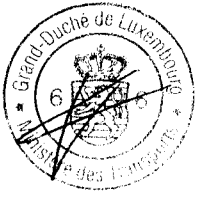
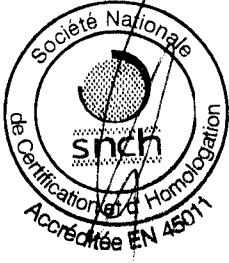
0.8. Adresse(s) de l'(des)usine(s) d'assemblage:

Address(es) of assembly plant(s):

WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG
Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wiedenbrück



Section II
Section II

1. **Informations supplémentaires (s'il y a lieu):**
Additional information (where applicable): Voir appendice ci-joint
2. **Autorité déléguée :**
Assigned authority : *Société Nationale de Certification et d'Homologation
Département SNCT-H
L-5201 Sandweiler*
- Service technique responsable de l'exécution des essais:**
Technical service responsible for carrying out the tests: UTAC International
B.P. 11
L-6901 Roodt-sur Syre
3. **Date du rapport d'essai:**
Date of test report: 17.05.2002
4. **Numéro du rapport d'essai:**
N° of test report: 10FA55429A
5. **Remarques (s'il y a lieu):**
Remarks (if any): Sans objet
6. **Lieu:**
Place: Luxembourg
7. **Date:**
Date: 05 juin 2002
8. **Signature:**
Signature: 
Pour le Ministre des Transports
Paul SCHMIT
Commissaire du Gouvernement  
9. **L'index de l'ensemble des renseignements déposé chez l'autorité de réception, qui peut être obtenu sur demande, est joint.**
The index to the information package lodged with the approval authority, which may be obtained on request, is attached. Voir index du dossier de réception ci-joint

¹ **Biffer la mention inutile**

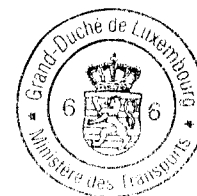
Delete where not applicable

² **Le numéro de réception CEE par type figurant sur le présent document doit comporter tous les symboles décrits à l'annexe VII de la directive 70/156/CEE, telle que modifiée en dernier lieu par la directive 92/53/CEE. L'élément de construction proprement dit doit être marqué conformément aux prescriptions de la directive particulière applicable.**

The EEC type-approval number appearing on this document shall consist of all sections outlined in Annex VII to Directive 70/156/EEC, as last amended by Directive 92/53/EEC. The component itself shall be marked as prescribed in the relevant separate Directive.

³ **Si les moyens d'identification du type comprennent des symboles ne convenant pas pour décrire les types d'éléments de construction couverts par la présente fiche de réception, ces symboles doivent être représentés dans la documentation par le symbole "?" (p.e.: ABC??123??).**

If the means of identification of type contains characters not relevant to describe the component types covered by this type-approval certificate, such characters shall be represented in the documentation by symbol : "?" (e.g.: ABC??123??).



Appendice
Appendix

relatif à la fiche de réception CEE N° e13*94/20*94/20*1162*00
concernant la réception de dispositif d'attelage mécanique visés par la directive 94/20/CE.
to EC type-approval certificate N° e13*94/20*94/20*1162*00
concerning the type-approval of mechanical coupling devices with regard to Directive 94/20/EC.

- | | | |
|-------------|--|--|
| 1. | Informations supplémentaires:
Additional information: | |
| 1.1. | Catégorie du type d'attelage :
Class of the type of coupling : | F |
| 1.2. | Catégories ou types de véhicules auxquels le dispositif est destiné ou limité :
Categories or types of vehicles for which the device is designed or restricted : | M ₁ & N ₁ |
| 1.3. | Valeur D maximale:
Maximum D-value: | 15,3 kN |
| 1.4. | Charge d'appui verticale S maximale sur l'attelage:
Maximum vertical load S at the coupling point: | 140 kg |
| 1.5. | Charge U maximale sur la sellette d'attelage:
Maximum load U at the fifth wheel coupling point: | Sans objet |
| 1.6. | Valeur V maximale:
Maximum V-value: | Sans objet |
| 1.7. | Instructions concernant le montage du type d'attelage sur le véhicule et photographies ou schémas des points de fixation sur le véhicule, fournis par le constructeur; informations complémentaires si l'utilisation du type d'attelage est limitée à des véhicules particuliers :
Instructions of attachment of the coupling type to the vehicle and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles : | Une instruction de montage et d'emploi sont jointes à chaque dispositif d'attelage. Les dispositifs destinés au montage en série dans la construction de véhicules ou de carrosseries ne doivent pas être nécessairement accompagnés d'une instruction de montage et d'emploi. |
| 1.8. | Informations sur le montage de supports ou de plaques de montage spécifiques:
Information of the fitting of special towing brackets or mounting plates: | Le dispositif d'attelage ne peut être fixé qu'aux points de fixation prévus et autorisés par le constructeur du véhicule et avec les moyens de fixation éventuellement prévus. |
| 5. | Remarques:⁴
Remarks: | Sans objet |

Note explicative et récapitulative des extensions réalisées
Explanatory and recapitulatory note of delivered extensions

Sans objet

⁴ Y compris des informations concernant la possibilité d'utiliser des sellette d'attelage pour le guidage forcé de semi-remorques.
Including the information concerning the use of the fifth wheel coupling for the control of semi-trailers.

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 05 juin 2002
19-21, Boulevard Royal
L-2910 Luxembourg
Tél 478-1 – Télécopieur 241 817 – Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE: e13*94/20*94/20*1162*00

ANNEXES: Documentation technique



Index du dossier de réception
Index to type-approval

Numéro de réception: Approval number:	e13*94/20*94/20*1162*00
Révision: Revision:	00
Marque de fabrication ou de commerce: Trade name or mark:	WESTFALIA
Type: Type:	346 015
1. Procès-verbal d'essai: Test report:	10FA55429A
- Technical report:	Pages 1 & 2;
- Index du dossier:	Annexe A – Page 1;
- Informations techniques:	Annexe B.1 – Pages 1 & 2;
- Rapport d'essais:	Annexe B.2 – Page 1.
2. Dossier du constructeur: Report of the manufacturer:	346 015
- Fiche de renseignements du constructeur:	Pages 001, 002;
- Dessin du dispositif d'attelage:	Page 003.
3. Autres documents annexés: Other documents annexed:	not applicable
4. Date de délivrance de la réception initiale: Date of issue of initial type approval:	05.06.2002
5. Date de la dernière délivrance de pages révisées: Date of last issue of revised pages:	Sans objet
6. Date de la dernière délivrance d'une réception révisée: Date of last extension:	Sans objet



Tilhengerfeste uten elektrosett

Produsent: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG Westfalia-bestillingsnummer: 346 015

Godkjennelsesnummer etter direktiv 94/20/EF: **e13 00-1162**

Klasse: **F** Type: **346 015**

Tekniske data: maksimal D-verdi: **15,3 kN**

maksimal støttelast: **140 kg**

Bruksområde: Bilprodusent: **Hyundai**

Modell: **Terracan**

Typebetegnelse: **HP?????**

På dette tilhengerfestet kan man også montere koplingskuler med holdeinnretning (klasse A50-X) og boltkoplinger (f.eks. klasse C50) i forbindelse med et vekselpatesystem.

Dette tilhengerfestet av type 346 015 er utstyrt med koplingskule med holdesinnretning type 329 077, EC-godkjennelsesnummer e6 00-0101 som standard.

Avstanden mellom koplingspunktet på koplingskule med holdeinnretningen eller på den automatiske boltekopling og påskruningsflaten må være minst 72 mm og maks. 157 mm bakover, samt maks. 26 mm opp, og maks. 30 mm ned fra de øverste festepunktene "x".

Generelle henvisninger:

For **kjøringen gjelder oppgavene fra bilprodusenten** med hensyn til tilhengerlast og støttelast, verdiene for tilhengerfestet må ikke overskrides.

Formel for D-verdi-beregningen:
$$\frac{\text{Tilhengerlast [kg]} \times \text{bil-totalvekt [kg]}}{\text{Tilhengerlast [kg]} + \text{bil-totalvekt [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Tilhengerfestet tjener til å trekke tilhengere som er utstyrt med kulekoplinger og for drift av lastbærere som er godkjent for montering på koplingskule. Annen bruk er forbudt. Bruken må tilpasses veiforholdene. Ved bruk endres bilens kjøreegenskaper. Driftsinstruksen fra bilprodusenten må følges.

De festepunktene som er godkjent av bilprodusenten som standard må overholdes.

Nasjonale retningslinjer om godkjennelse av monteringer skal overholdes.

Denne monterings- og driftsanvisningen skal legges ved bilens dokumenter.

Monteringshenvisninger:

Tilhengerfestet er en sikkerhetsdel og må kun **monteres av fagfolk**.

Enhver endring hhv. ombygging av tilhengerfestet er forbudt. De medfører at driftstillatelsen opphører.

Isolermasse hhv. understellsbeskyttelse på bilen - hvis det finnes - i området for bæreflatene på tilhengerfestet skal **fjernes**. Blanke karosserideler og hull skal forsegles med rustbeskyttelseslakk.

Driftshenvisninger:

Alle festeskruene på tilhengerfestet skal ettertrekkes med foreskrevet tiltrekkingsmoment etter ca. 1000 tilhenger-km.

Koplingskulen skal holdes ren og smøres med fett. Hvis det imidlertid blir brukt sporstabiliserings-innretninger som f.eks. Westfalia „SSK“, må koplingskulen være fri for fett. Følg henvisningene i de respektive driftsinstruksene.

Så snart koplingskulen på et eller annet sted har nådd en diameter på 49,0 mm eller mindre, må tilhengerfestet av sikkerhetsgrunner ikke brukes lenger.

Bilens tomvekt øker med 19 kg etter montering av tilhengerfestet.

Monteringsanvisning:

- 1.) Hold tverrdrageren **1** med platene **2** under kjøretøyet, og skru den fast ved "**a**" med skruene M12x135, skivene 13x30x6, skivene 13x24x2,5 og mutrene M12.

Tiltrekningsmomenter: ved "**a**" M12x140 65 Nm

2. Skru den vedlagte koplingskule med holdeinnretning **5** på ved "**y**" (**ikke tillatt ved "x"!**) med skruene M16x50, skivene 17x30x3 og laskene **3**.

Tiltrekningsmomenter: ved "**y**" M16x50 170 Nm

Andre koplingskuler med holdeinnretninger, boltekoplinger eller vekselsystemer kan monteres med skruer M10 ved "**x**" og "**y**". I slike tilfeller skal alltid platen **4** skrues på samtidig. Følg i denne forbindelse monteringsveiledningen for disse komponentene. Bruk tilstrekkelige skruelengder.

Med forbehold om endringer.



Trekhaak zonder elektrische uitrusting

Fabrikant: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia-bestelnr.: 346 015

Goedkeurnummer vlg. richtlijn 94/20/EG: **e13 00-1162**
Klasse: F Type: **346 015**
Technische gegevens: maximale D-waarde: **15,3 kN**
maximale kogeldruk: **140 kg**

Toepassing: Voertuigfabrikant: **Hyundai**
Model: **Terracan**
e-aanduiding: **HP?????**

Aan deze trekhaak mogen koppelkogels met houder (klasse A50-X) en boutkoppelingen (bijv. klasse C50) ook samen met een wisselsysteem worden gemonteerd.

Deze trekhaak van het type 346 015 wordt standaard met de koppelkogel met houder van het type 329 077, EG-goedkeuringsnummer e6 00-0101 uitgerust.

De afstand van het koppelpunt met houder of van de zelfwerkende boutkoppeling mag minstens 72 mm bedragen en maximaal 157 mm van het schroefvlak naar achteren bedragen; van de bovenste bevestigingspunten "x" mag de afstand maximaal 26 mm naar boven en maximaal 30 mm naar beneden bedragen.

Algemene aanwijzingen:

Voor het **rijden** met aanhangwagen zijn de **specificaties van de voertuigfabrikant** m.b.t. tot getrokken gewicht en kogeldruk **bindend**; hierbij mogen echter de specificaties van de trekhaak niet worden overschreden.

Formule t.b.v. bepaling van de D-waarde:

$$\frac{\text{getrokken gewicht [kg]} \times \text{totaal gewicht voertuig [kg]}}{\text{getrokken gewicht [kg]} + \text{totaal gewicht voertuig [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

De trekhaak dient voor het trekken van aanhangwagens uitgerust met trekkogelkoppelingen en voor lastdragers die goedgekeurd zijn voor montage op de trekhaak. Het gebruik voor hiervan afwijkende doeleinden is niet toegestaan. Bij gebruik van de trekhaak dient rekening te worden gehouden met de wegomstandigheden. Bij het rijden met aanhangwagens veranderen de rij-eigenschappen van het voertuig. Gelieve hieromtrent de handleiding van de voertuigfabrikant te raadplegen.

De door de voertuigfabrikant standaard toegestane bevestigingspunten zijn aangehouden. Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen. Deze montage- en gebruikshandleiding dient aan de voertuigdocumenten te worden toegevoegd.

Aanwijzingen voor de montage:

De trekhaak is een veiligheidskritische component die uitsluitend door **vakkundig personeel** mag worden **ingebouwd**. Elke wijziging c.q. aanpassing aan de trekhaak is ontoelaatbaar en heeft bovendien het vervallen van de homologatie (bedrijfsvergunning) tot gevolg. **Isolatie-materiaal c.q. underbody coating** aan het voertuig - indien aanwezig - ter plaatse van de montagevlakken voor de trekhaak **verwijderen**. Blanke carrosseriedelen en geboorde gaten met corrosiewerende lak verzegelen.

Aanwijzingen voor het gebruik:

Na ca. 1.000 km met aanhangwagen te hebben gereden dienen alle bevestigingsbouten van de trekhaak met het voorgeschreven aanhaalkoppel te worden nagetrokken. De trekhaakkogel altijd schoon en ingevet houden. Indien echter spoorstabilisatie-inrichtingen zoals bijv. de Westfalia "SSK" gebruikt worden, moet de trekhaakkogel vetvrij zijn. Hiervoor dienen de aanwijzingen van de betreffende gebruikshandleiding te worden opgevolgd. Zodra de trekhaakkogel op enige plaats tot een kogeldiameter van 49,0 mm of minder ingesleten is, mag de trekhaak om veiligheidsredenen niet meer gebruikt worden. Door de montage van de trekhaak wordt het eigen gewicht van het voertuig met 19 kg verhoogd.

Montage-instructies:

- 1.) De dwarse drager **1** met platen **2** onder het voertuig houden en bij "**a**" met schroeven M12x135, ringen 13x30x6, ringen 13x24x2,5 en moeren M12 vastschroeven.

Aandraaimomenten: bij "**a**" M12x140 65 Nm

2. Meegeleverde koppelkogel met houder **5** bij "**y**" (**bij "x" niet toegelaten!**) met schroeven M16x50, schijven 17x30x3 en strips **3** vastschroeven.

Aandraaimomenten: bij "**y**" M16x50 170 Nm

Andere koppelkogels worden gemonteerd met houder, boutkoppelingen of wisselsystemen

bij "**x**" en "**y**" met schroeven M10. De plaat **4** moet dan ook altijd worden vastgeschroefd. Lees hiervoor de montage-instructies van deze componenten. Zorg voor voldoende lange schroeven.

Wijzigingen voorbehouden.



Dragkrok utan El-sats

Tillverkare: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia best.-nr: 346 015

Tillståndsnummer enligt Riktlinje 94/20/EG: **e13 00-1162**

Klass: **F** Typ: **346 015**

Tekniska data: maximalt D-värde: **15,3 kN**

maximalt stödlast: **140 kg**

Användningsområde: Fordonstillverkare: **Hyundai**

Modell: **Terracan**

Typbeteckning: **HP?????**

På denna dragkrok får även dragkolor med hållare (klass A50-X) och bultkopplingar (t.ex. klass C50) monteras i kombination med ett snabbomkopplingsystem.

Denna dragkrok av typ 346 015 är standardutrustad med dragkulan med hållare av typ 329 077, EG-godkännandenummer e6 00-0101.

Avståndet från kopplingspunkten på dragkulan med hållare eller på bultkopplingen får minst vara 72 mm och max 157 mm bakåt från påskruvningsytan, samt max 26 mm uppåt och max 30 mm nedåt från de övre fästpunkterna "x".

Allmänna anvisningar:

Normgivande för körningen är tillverkarens uppgifter beträffande släpvagnslast och stödlast, varvid värdena för dragkroken inte får överskridas.

Formel för fastställning av D-värdet:

$$\frac{\text{släpvagnslast [kg]} \times \text{bilens totalvikt [kg]}}{\text{släpvagnslast [kg]} + \text{bilens totalvikt [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Dragkroken används för att dra släpvagnar, vilka är utrustade med dragkuls-kopplingar samt för användning av lasthållare (exempelvis fastsättning av cykelställ), som är tillåtna för montering på dragkroken. All annan användning är förbjuden. Användningen måste anpassas till vägförhållandena. Vid körning med släp förändras bilens köregenskaper. Beakta fordonstillverkarens bruksanvisning.

De av fordonstillverkaren tillåtna standard-fastsättningspunkterna har följts.

Nationella riktlinjer beträffande monteringen skall beaktas.

Denna monterings- och bruksanvisning skall bifogas till fordonshandlingarna.

Monteringsanvisningar:

Dragkroken är en säkerhetsdel och får endast **monteras av fackpersonal**.

Det är förbjudet att göra ändringar resp ombyggnader på dragkroken. Detta leder till att drifttillståndet dras in.

Tag bort isoleringsmassan resp underplåtens skyddbeläggning (om sådan finns) från bilen i området kring dragkrokens anliggningsytor. Ytbehandla blanka karosseridelar samt borrhålen med rostskyddsfärg.

Driftanvisningar:

Efterdrag dragkrokens samtliga fastsättningsskruvar ännu en gång efter ca 1000 släpvagns-km med de föreskrivna åtdragningsmomenten.

Dragkroken skall hållas ren och fettas in. Använder man säkerhetskoppling, exempelvis Westfalia "SSK" måste kopplingskulan vara fri från fett. Beakta anvisningarna i respektive bruksanvisning.

Då kopplingskulans diameter på något ställe är 49.0 mm eller mindre, får dragkroken av säkerhetsskäl inte längre användas.

Bilens tomvikt ökas med ca 19 kg efter monteringen av dragkroken.

Monteringsanvisning:

- 1.) Håll tvärbalken **1** med plattorna **2** under fordonet och skruva fast vid "**a**" med skruvarna M12x135, brickorna 13x30x6, brickorna 13x24x2,5 och muttrarna M12.

Åtdragningsmoment: vid "**a**" M12x140 65 Nm

2. Skruva fast medföljande dragkula med hållare **5** vid "**y**" (**förbjudet vid "x"!**) med skruvarna M16x50, brickorna 17x30x3 och skenorna **3**.

Åtdragningsmoment: vid "**y**" M16x50 170 Nm

Andra dragkulor med hållare, bultkopplingar eller snabbomkopplingssystem kan monteras vid "**x**" och "**y**" med skruvarna M10. Här skall även plattan **4** alltid skruvas fast. Se monteringsanvisningarna för dessa komponenter. Se till att tillräcklig skruvlängd används.

Ändringar förbehålls.



Haki Holownicze

bez wyposażenia elektrycznego

Producent: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Nr zamówieniowy firmy Westfalia: 346 015

Numer zezwolenia według wytycznych 94/20/EG: **e13 00-1162**
Klasa: **F** Typ: **346 015**
Dane techniczne: maksymalna wartość D: **15,3 kN**
maksymalne obciążenie podparciowe: **140 kg**

Zakres stosowania: Producent samochodu: **Hyundai**
Model: **Terracan**
Oznaczenie typu: **HP?????**

Do tego haka holowniczego można montować kulki sprężowe z podparciem (klasa A50- i spręża palcowe (np. klasa C50) - również w połączeniu z układem przemiennym.

Ten hak holowniczy typu 346 015 jest seryjnie wyposażony w kulkę sprężow¹ z podparciem typu 329 077, koncesja UE e6 00-0101.

Odlegoœæ punktu sprężania kulki sprężowej z podparciem lub samoczynnego spręża palcowego od powierzchni przykręcania może wynosiæ do ty³u minimalnie 72 mm i maksymalnie 157 mm, a od górnych punktów mocowania "x" maksymalnie 26 mm do góry i maksymalnie 30 mm do do³u.

Zalecenia ogólne:

Informacjami **miarodajnymi** odnoœnie **jazdy** s¹ **dane podawane przez producenta samochodu** wzglêdnie obciążenie przyczepowe i obciążenie podparciowe, przy czym wartości parametrów haka holowniczego nie mog¹ zostaæ przekroczone.
Wzór do obliczania wartości D:

$$\frac{\text{Obciążenie przyczepowe [kg]} \times \text{ciężar całkowity samochodu [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Obciążenie przyczepowe [kg]} + \text{ciężar całkowity samochodu [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Hak holowniczy służy do holowania przyczep wyposażonych w pociągowe sprzęgła kulowe oraz do eksploatacji z przyczepami ciężarowymi, które są dopuszczone do zamontowania sprzęgła kulowego. Zakazane jest stosowanie innego rodzaju sprzęgieł. Jazda musi być dostosowana do warunków drogowych. W czasie holowania przyczepy zmieniają się parametry jazdy samochodu. Należy przestrzegać zaleceń zawartych w instrukcji eksploatacji samochodu, dostarczonej przez producenta.

Podane przez producenta pojazdu punkty mocowania, które posiadają seryjne dopuszczenie, są zachowane.

Należy przestrzegać narodowych wytycznych dotyczących potwierdzenia zamontowań. Niniejszą instrukcję montażu i eksploatacji należy dołączyć do dokumentów samochodu.

Zalecenia dotyczące montażu:

Hak holowniczy jest elementem wpływającym na bezpieczeństwo jazdy i może zostać zainstalowany wyłącznie przez **personel wyspecjalizowany**.

Niedopuszczalne jest wprowadzanie jakichkolwiek zmian w konstrukcji haka holowniczego. Prowadzi to do wygaśnięcia dopuszczenia do stosowania.

W przypadku obecności **masy izolacyjnej względnie osłony podwozia** w miejscu przylegania haka holowniczego należy ją **usunąć**. Nieosłonięte miejsca karoserii jak również wywiercone otwory należy pomalować farbą antykorozyjną.

Zalecenia dotyczące eksploatacji:

Wszystkie śruby mocujące hak holowniczego należy dokręcić po przejechaniu ok. 1000 km z przyczepą.

Kulę sprzęgła należy utrzymywać w czystości i smarować. W przypadku stosowania urządzeń stabilizacyjnych, jak np. system "SSK" firmy Westfalia, kula sprzęgła nie może być nasmarowana. Należy stosować zalecenia zawarte w odnośnych instrukcjach eksploatacji. Jeżeli w dowolnym miejscu średnica kuli sprzęgła będzie wynosiła 49,0 mm lub mniej hak holowniczy nie może być używany ze względów bezpieczeństwa jazdy.

Po zamontowaniu haka holowniczego waga pustego samochodu zwiększa się o 19 kg.

Instrukcja montażu:

- 1.) Przyłożyć poprzecznik 1 z płytami 2 do spodu pojazdu i przykręcić j¹ w punkcie "a" za pomocą śruby M12x135, podkładki 13x30x6, podkładki 13x24x2,5 i nakrętki M12.

Momenty dokręcania: w punkcie "a" M12x140 65 Nm

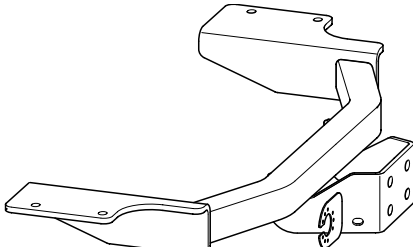

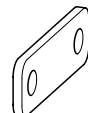
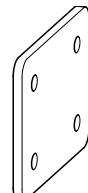

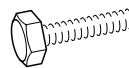






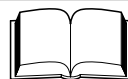

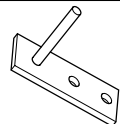
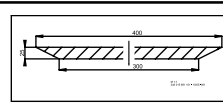
2. Przykręcić załącznik kulkę sprzęgła z podparciem 5 w miejscu "y" (**nie dopuszczalne w miejscu "x"!**) za pomocą śruby M16x50, podkładki 17x30x3 i nakładki 3.

Momenty dokręcania: w miejscu "y" M16x50 170 Nm

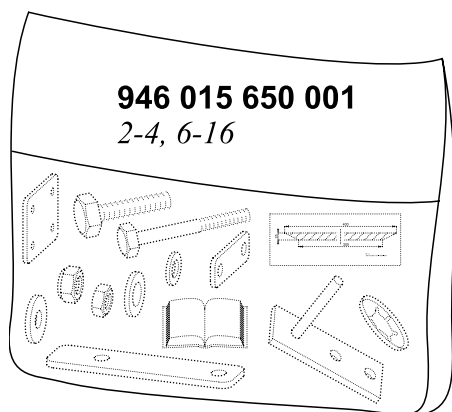
Inne kulki sprzęgła z podparciem, sprzęgła palcowe lub układy przemienne mogą być montowane w miejscach "x" i "y" za pomocą śruby M10. W tym przypadku zawsze należy również przykręcić płytkę 4. Przy tym przestrzegaj instrukcji montażu tych części. Zapewnić wystarczającą długość śruby.

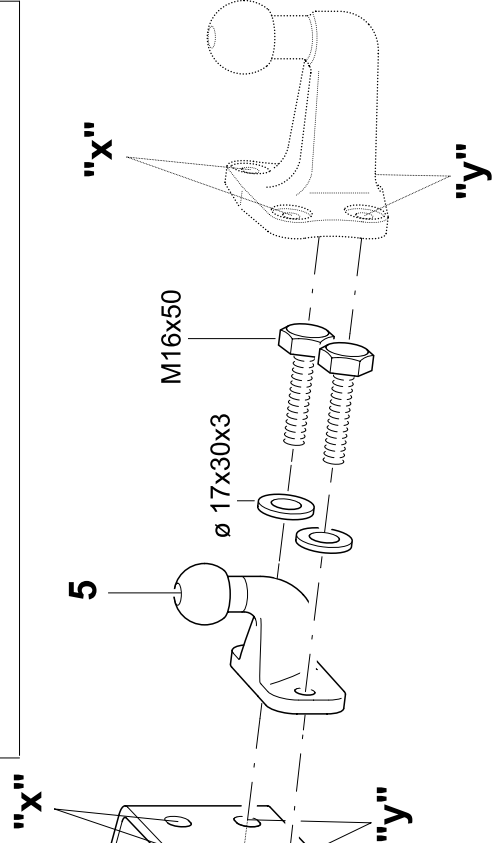
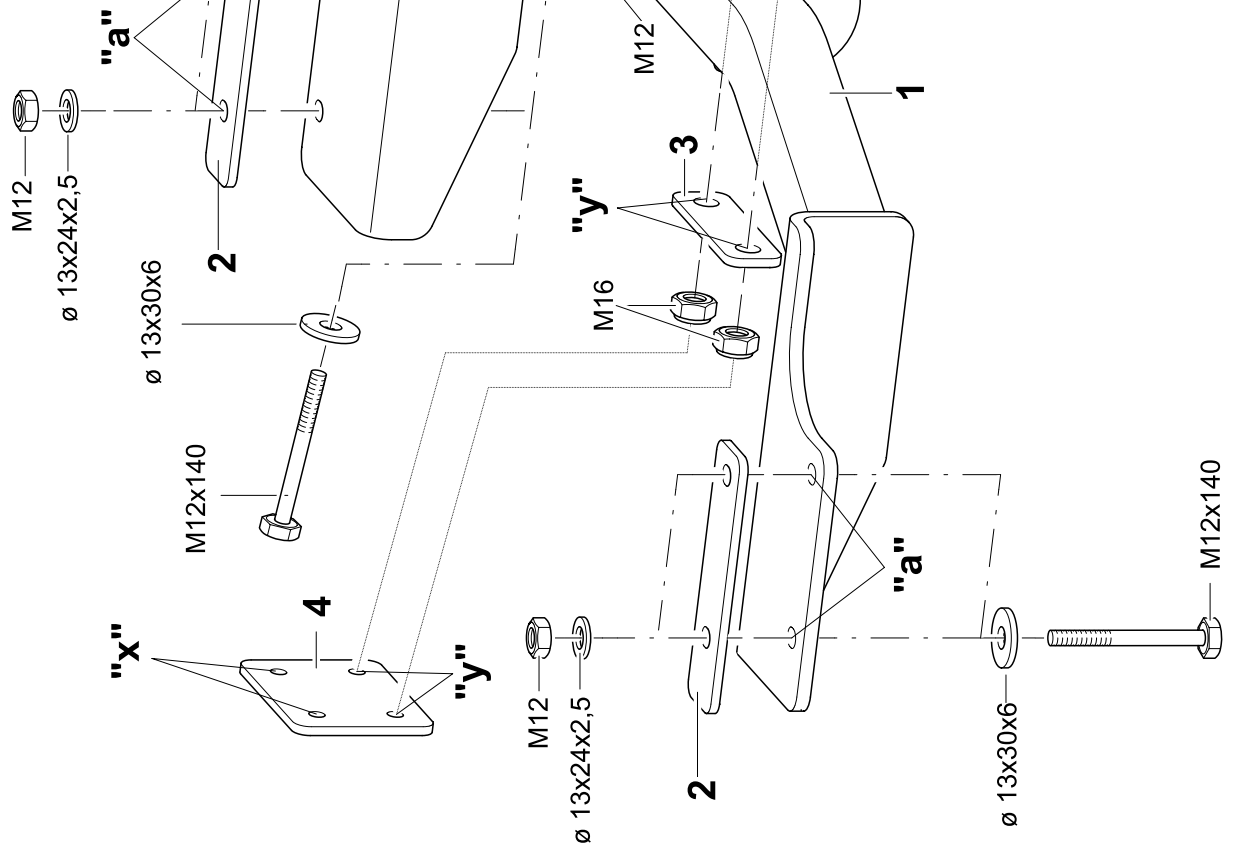
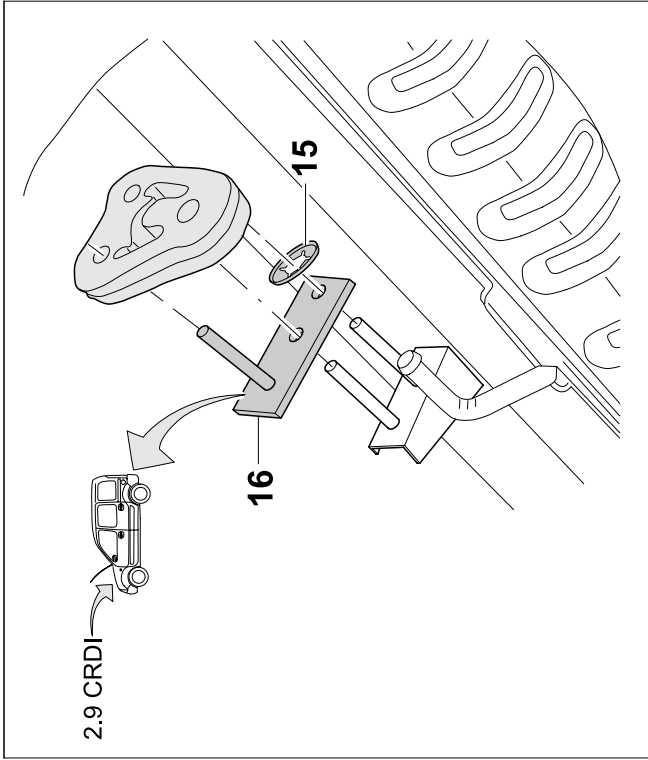
Zmiany zastrzeżone.

- D** Lieferumfang der Anhängervorrichtung
- CZ** Objem dodání tažného zařízení
- DK** Anhængertrækkets leveringsomfang
- E** Volumen de suministro del enganche
- F** Pièces comprises dans la fourniture de l'attelage
- FIN** Vetokoukun toimituksen sisältö
- GB** Scope of delivery of towing hitch
- GR** Περιεχόμενο του πακέτου της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα
- I** Dotazione del gancio di traino
- N** Leveringsomfang for tilhengerfestet
- NL** Leveringsomvang trekhaak
- S** Dragkrokens leveransspecifikation
- PL** Zakres dostawy haka holowniczego

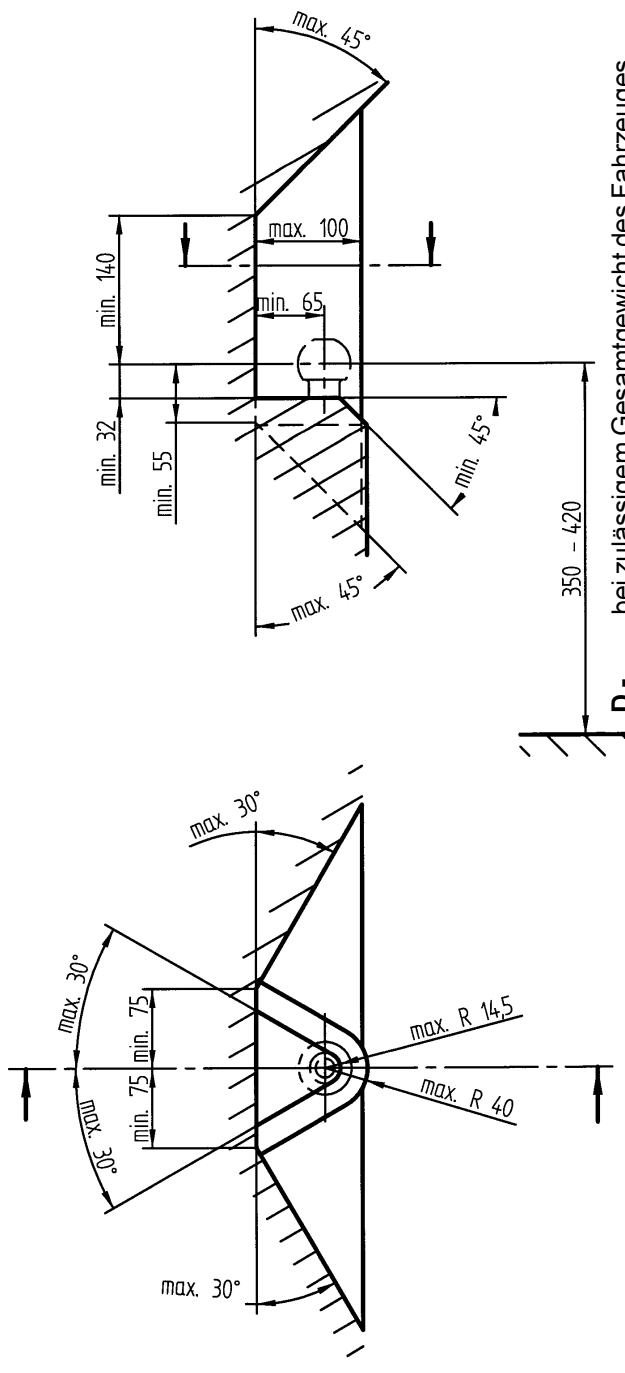
1	1x	
2	2x	
3	1x	
4	1x	
5	1x	
6	2x	 M16x50 (8.8)
7	4x	 M12x140 (8.8)
8	2x	 17x30x3
9	4x	 13x30x6
10	4x	 13x24x2,5
11	2x	 M16 (8)
12	4x	 M12 (10)
13	1x	
14	1x	 (2.9 CRDI)
15	1x	 (2.9 CRDI)
16	1x	

- D** Lieferbare Ersatzteilumfänge Anhängervorrichtung
- CZ** Dodatečné náhradní díly tažného zařízení
- DK** Reservedele, der kan leveres til anhængertrækket
- E** Volumen de piezas de repuesto suministrables del enganche
- F** Pièces de rechange disponibles pour l'attelage
- FIN** Vetokoukun toimitettavissa olevat varaosat
- GB** Available spare parts for towing hitch
- GR** Κατάλογος των διαυέσιμων ανταλλακτικων της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα
- I** Pezzi di ricambio disponibili per il gancio di traino
- N** Reservedeler for tilhengerfestet som kan leveres
- NL** Leverbare reserve-onderdelen t.b.v. trekhaak
- S** Dragkrokens reservdelsspecifikationer
- PL** Zakres dostarczanych części zamiennych haka holowniczego





- D -** Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
- DK -** Frirommet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.
- CZ -** Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.
- E -** Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.
- F -** La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.
- FIN -** Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 30 mukaisesti.
- GB -** The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.
- GR -** Πρέπει να εξασφαλίζεται ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/EOK.
- H -** Biztosítani kell a 94/20/EK irányelv szerinti, VII. számú függelék 30. ábrában jelölt szabad teret.
- I -** Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.
- N -** Frirommet etter tillegg VII, avbilding 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.
- NL -** De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.
- P -** Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.
- PL -** Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, ilustracja 30 wytycznej 94/20/EG.
- S -** Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.
- SLO -** Zagotoviti zračnost po priklopu VII, slika 30, smernice 94/20/EG.
- SK -** Volný priestor v zmysle Prílohy VII, obr. 30 Smernice č. 94/20/EG musí byť zaručený.
- TR -** 94/20/EG Yönetmeliği, Ek VII, Resim 30'da belirtilen serbest alan bürakýlmalýdır.



D - bei zulässigem Gesamtgewicht des Fahrzeuges

DK - ved tilladt samlet vægt for køretøjet

CZ - při celkové přípustné hmotnosti vozidla

E - con peso total autorizado del vehículo

F - pour poids total en charge autorisé du véhicule

FIN - ajoneuvon suurimmalla sallitulla kokonaispainolla

GB - at laden weight of the vehicle

GR - για το επιτρεπτό μικτό βάρος του οχήματος

H - a jármű megengedett össztömege esetén

I - per un peso complessivo ammesso del veicolo

N - ved kjøretøyetts tillatte totalvekt

NL - bij toelaatbaar totaal gewicht van het voertuig

P - com o peso total permitido do veículo

PL - przy dopuszczalnym ciężarze całkowitym pojazdu

S - vid fordonets tillåtna totalvikt

SLO - pri dovoljeni skupni teži vozila

SK - pri celkovej prípustnej hmotnosti vozidla

TR - Tabiiytn azami toplam ađırlıyđında

- D** - Der Handhebel Freiraum von Bolzenkupplungen nach Anhang VII, Abbildung 33 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
- DK** - Frirommet for boltkoblingernes håndtag skal overholdes iht. bilag VII, fig. 33 i direktiv 94/20/EF.
- CZ** - Volný prostor ruční páky čepových spojek ve smyslu Přílohy VII, obr. 33 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.
- E** - Debe garantizarse el espacio libre para la palanca manual en los enganches por pernos, conforme al anexo VII, figura 33 de la directiva comunitaria CE/94/20.
- F** - La zone de dégagement du levier de l'axe d'attelage doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 33 de la directive 94/20/CE.
- FIN** - Vetoaisakytkimien käsivivun vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 33 mukaisesti.
- GB** - The hand lever clearance of bolt couplings specified in appendix VII, diagram 33 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.
- GR** - Πρέπει να εξασφαλίζεται ο ελεύθερος χώρος για τον χειρομοχλό συστημάτων ζεύξης με πείρο σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 33 της Οδηγίας 94/20/ΕΟΚ.
- H** - Biztosítani kell a csapos tengelykapcsolók kézikarjának szabad terét a 94/20/EK irányelv VII. függelékének 33. számú ábrája szerint.
- I** - Per la leva a mano deve essere garantito lo spazio libero dai giunti a pioli secondo l'allegato VII, figura 33 della direttiva 94/20/CE.
- N** - Frirommet for boltkoplingers håndtak etter tillegg VII, avbilding 33 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.
- NL** - De hendeltussenruimte van boutkoppeling volgens supplement VII, afbeelding 33 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.
- P** - Garantir as zonas livres para alavancas de acoplamentos por pinos, conforme Anexo VII, gráfico 33 da Norma 94/20/CE.
- PL** - Należy zagwarantować swobodną przestrzeń dźwigni ręcznej sprzęgieł palcowych według załącznika VII, ilustracja 33 wytycznej 94/20/EG .
- S** - Spelrummet för boltkopplingens manöverspak enligt bilaga VII, figur 33 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.
- SLO** - Zagotoviti zračnost ročnega vzvoda sklopk sornikov, po priklopu VII, slika 33 , smernice 94/20/EG.
- SK** - Volný priestor ručnej páky čapových spojek v zmysle Prílohy VII, obr. 33 Smernice č. 94/20/EG musí byť zaručený.
- TR** - Pimli kavramalar için 94/20/EG Yönetmeliği, Ek VII, Resim 33'te belirtilen el kolu serbest alanı bürakılmalydır.

